

Ongi ulagaLandha  
(Thiruppavai Paasuram #03)

Ragam: Arabhi (29th Mela Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Arabhi>

ARO: S R<sub>2</sub> M<sub>1</sub> P D<sub>2</sub> Ś                   ||  
AVA : Ś N<sub>3</sub> D<sub>2</sub> P M<sub>1</sub> G<sub>3</sub> R<sub>2</sub> S               ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (

<https://www.youtube.com/watch?v=V9IRfc0VkXk> )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse3.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=9ubkzZrfbqA>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai03-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

Ongi ulagaLandha uththaman pEr paadi \*  
naangaL nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal \*  
theenginRi naadellaam thingaL mum maari peydu \*  
Ongu peRuNY sen^n^el oodu kayal ugaLap \*  
poonguvaLaip pOdhil poRi vandu kaN paduppath \*  
thEngaadhE pukkirundhu seerththa mulai paRRi  
vaangak \* kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL \*  
neengaadha selvam niRaindhElOr embaavaay

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse3.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.*

*Referring to the Lord as the One who rose to the Viswaroopa form and measured the three worlds with three giant strides during the Vamana Avatar , in this third stanza, Andal describes the good that will follow when during this prayer, we all sing the praise of the names of the Lord during the Margazhi Nonbu.*

*All throughout the nation, without any disaster(floods), we will have adequate rains during all the months, the crops will flourish making the fields of tall well grown paddy lively with the fish jumping around, honey bees gently sleeping in the beautiful flowers, the big cows, like great philanthropists will fill the pots with milk from their abundant udders and in all prosperity and plenty will fill the lives of the devotees who are performing this prayers.*

*And the everlasting wealth that she is alluding to as we will discover later is really the Grace of the Lord.*

**Ongi**       grown tall  
**ulagu**      world(s)  
**aLandha**   measured  
**uththaman** best, highest One (Vishnu as Trivikrama, Vamana)  
**pEr**        name  
**paadi**     singing

ONGki           ulakaL   alan^tha uththaman       pEr       paati \*  
By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing

**naangaL**     we  
**nam paavaikku** for our paavai vow  
**caaRRi**      observing, in the name of (lit. wearing)

*neeraadinaal bathe*

naaNGkaL nam paavaikkuc caaRRi nIraatinaal \*  
(If) we our paavai nOmbu perform (after) bathing

*theengu evil*  
*inRi without*  
*naadu ellaam whole country*  
*thingaL (every) month*  
*mum maari three types of rainfall*  
*peydhru will fall (rain)*

thiNG kinRi naat ellaam thiNGkaL mum maari peythu \*  
evil free (of) (the) country whole (will be) . Monthly three rainfalls will fall

*Ongu tall, overgrown*  
*perum big*  
*cen^n^el high-quality paddy crops*  
*oodu amidst*  
*kayal a type of small fish*  
*ugaLa will playfully swim around*

ONGku peRuNY cen^n^el Utu kayal ukaLap \*  
(there will be) overgrown big rice fields amidst (which) little fish play .

*poom beautiful*  
*kuvaLai a Tamil poetic landscape (neydhal); a type of flower*  
*pOdhil in that flower*  
*poRi shining, beautiful*  
*vaNdu bees*  
*kaN paduppa sleeping*

pUNGkuvaLaip pOthil poRi vaNtu kaNpatuppath \*  
Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping

*thEngaadE without moving (without any fear)*  
*pukku go inside*  
*irundhu staying*  
*seerthha bountiful*  
*mulai udders*  
*paRRi grasp*  
*vaanga extracting*

thENGkaathE pukkirun^thu cIrthha mulai paRRi  
Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking ( bountiful udders grasp

*kudam pots*  
*niRaikkum fill up*  
*vaLLal generous*  
*perum pasukkaL*  
*big cows*

vaaNGkak \* kutam niRaikkum vaLLal perum pacukkaL \*  
extracting ) (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows

*neengadha unremitting, undecaying*  
*selvam wealth*  
*niRaindhu (the land will be) full of*

*ElOr embaavaay*

*Come Girls, lets do the penance of paavai nOmbu*

nINGkaatha celvam niRain^thu  
Long lasting prosperity (the land will be) filled with.  
El Or empaavaay  
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

**Paasuram (Stanza)**

Ongi ulagaLandha utthaman pEr paadi \*  
naangaL nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal \*  
theenginRi naadellaam thingaL mum maari peydhU \*  
Ongu peRuNY sen^n^el oodu kayal ugaLap \*  
poonguvaLaip pOdhil poRi vandu kaN paduppath \*  
thEngaadhE pukkirundhu seerththa mulai paRRi  
vaangak \* kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL \*  
neengaadha selvam niRaindhElOr embaavaay

*Sahityam: Ongi ulagaLandha utthaman pEr paadi \**

**Meaning:** By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing

*Ongi* grown tall  
*ulagu* world(s)  
*aLandha* measured  
*utthaman* best, highest One (Vishnu as Trivikrama, Vamana)  
*pEr* name  
*paadi* singing

1 2 3 4 5 6 7 8  
; , p , p - P pp mg r s R | ; , r G R | S , - d ; S ||  
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paa - di \*

; , p , p - ps dp mg r s R | ; , r mg R | S , - d ; S ||  
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paa - di \*

; , p , p - P mpdp mg r s R | ; , r mg R | rsS , - d ; S ||  
On gi u la- ga- Lan-dha - - u ththaman pEr paa - di \*

*Sahityam: naangaL nam paavaikkuc caaRRi neer aadinaal \**

**Meaning:** (If) we our paavai nOmbu perform (after) bathing  
[When we do the holy bath and begin our intense prayers]

*naangaL* we  
*nam paavaikku* for our paavai vow  
*caaRRi* observing, in the name of (lit. wearing)  
*neeraadinaal* bathe

1 2 3 4 5 6 7 8  
; , d , s - R r p mg r s R | ; m p , d - S | p D p P P ||  
Naan gaL nam paa- - - vai-kku caa- tRi neer aa - - dinaal \*

*Sahityam: theenginRi naadellaam thingaL mum maari peydhU \**

**Meaning:** evil free (of) (the) country whole (will be) . Monthly three rainfalls will fall  
[It will rain all through the season, but without losses]

*theengu* evil  
*inRi* without  
*naadu ellaam* whole country  
*thingaL* (every) month  
*mum maari* three types of rainfall  
*peydhU* will fall (rain)

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , m	p D s	s n dd	r s R	; ;	; ;	; ;	; ;	
Then	- ginRi	naa---	del- laam	--	--	--	--	

; , m	p D s	s n dd	r s R	; r m	g- R - r	sn D	m r S	
Then	- ginRi	naa---	del- laam	thin-	- gaL	mum maa-ri	pey-dhu *	

; , m	p D s	<u>srrsnd</u> ,	r s R	; <u>dsrm</u>	g- R - r	sn D	m r S	
Then	- ginRi	naa---	del- laam	thin-	- gaL	mum maa-ri	pey-dhu *	

Sahityam: *Ongu peRuNY sen^n^el oodu kayal ugaLap \**

Meaning: (there will be) overgrown big rice fields amidst (which) little fish play .

*Ongu tall, overgrown*

*perum big*

*cen^n^el high-quality paddy crops*

*oodu amidst*

*kayal a type of small fish*

*ugaLa will playfully swim around*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; dr	, s -S	s n D	n d P	; mp	, d- P	p p m g	r s R	
On-	gu pe	Ru-m	se- nnel	oo -	du ka	yal- u -	ga-Lap *	

; dr	, s -S	s n D	n d P	; mp	, d- P	d p m g	r s R	
On-	gu pe	Ru-m	se- nnel	oo -	du ka	yal- u -	ga-Lap *	

; dr	, s -S	s n D	n d P	m p d r -	s n d d	p p m g	r s R	
On-	gu pe	Ru-m	se- nnel	oo - - -	du- ka -	yal- u -	ga-Lap *	

; dr	, s -S	s n D	r s R	m p d r -	s n d d	p p m g	r s R	
On-	gu pe	Ru-m	se- nnel	oo - - -	du- ka -	yal- u -	ga-Lap *	

Sahityam: *poonguvaLaip pOdhil poRi vandu kaN paduppath \**

Meaning: Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping

*poom beautiful*

*kuvaLai a Tamil poetic landscape (neydhal); a type of flower*

*pOdhil in that flower*

*poRi shining, beautiful*

*vaNdu bees*

*kaN paduppa sleeping*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , d	, p P	P, p	; P	; ;	; ;	; ;	; ;	
Poon	guva	Laip pO	- dhil	--	--	--	--	

; , p	, p P	P, p	; P	; m p	, d P	d p m g	r s R	
Poon	guva	Laip pO	- dhil	poRi	vandu	kaN- pa-	du - ppa	

; , p	, p P	P, p	; P	; m p	, d P	d p m g	r s rm	
Poon	guva	Laip pO	- dhil	poRi	vandu	kaN- pa-	du - ppa	

<u>rmP:</u> - d	, p P	P, p	; P	; m p	, d P	d p m g	r s R	
Poon	guva	Laip pO	- dhil	poRi	vandu	kaN- pa-	du - ppath *	

Sahityam: *thEngaadhE pukkirundhu seerththa mulai paRRi*

Meaning: Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking ( bountiful udders grasp

*thEngaadE without moving (without any fear)*

*pukku go inside*  
*irundhu staying*  
*seerththa bountiful*  
*mulai udders*  
*paRRi grasp*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; rm	, m g r	s n D	, r S	; rm	, p - d s	p D p	P P	
thEn	- gaa-dhE	pu-kki	rundhu	seer-	- ththa mu-	lai - -	pat Ri	

*Sahityam: vaangak \* kudam niRaikkum vaLLal perum pasukkaL \**

**Meaning:** extracting ) (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows

*vaanga extracting*  
*kudam pots*  
*niRaikkum fill up*  
*vaLLal generous*  
*perum pasukkaL*  
*big cows*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , m	p D -s	s n D	r s R	; r m	g- R - r	sn D	m r - S	
Vaan	- ga ku	dam- ni	Rai-kkum	- vaL-	- Lal pe	rum- pa	su - kkaL *	
; , m	p D s	s n- d s	r s R	; dsrm	g- R - r	sn D	m r S	
Vaan	- ga ku	dam- ni	Rai-kkum	- vaL-	- Lal pe	rum- pa	su - kkaL *	

*Sahityam: neengadha selvam niRaindhElOr embaavaay*

**Meaning:** Long lasting prosperity (the land will be) filled with. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

*neengadha unremitting, undecaying*  
*selvam wealth*

*niRaindhu (the land will be) full of*  
*ElOr embaavaay Come Girls, lets do the penance of paavai nOmbu*

1	2	3	4	5	6	7	8	
; dr	, s -S	s n D	n d P	; mp	, d- P	d p m g	r s R	
Neen	- gaadha	sel -	- - vam	niRain	dhE IOr	em- - -	baa-vaay	
; dr	, s -S	s n D	n d P	m p d r -	s n d d	p p m g	r s R	
Neen	- gaadha	sel -	- - vam	ni- Rain	dhE IOr	em- - -	baa-vaay	
; dr	, s -S	s n D	r s R	m p d r -	s n d d	p p m g	r s R	
Neen	- gaadha	sel -	- - vam	ni- Rain	dhE IOr	em- - -	baa-vaay	

*Sahityam: Ongi ulagaLandha uithaman pEr paadi \**

**Meaning:** By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing

1	2	3	4	5	6	7	8	
; , p	, p - P	pp mg	r s R	; , r	G R	S , - d	; ;	
On	gi u	la- ga-	Lan-dha	- - u	ththaman	pEr paa	- -	
sR,	; ;	; ;	R D	S ;	; ;	; ;	; ;	
di *	- -	- -	- -	- -	- -	- -	- -	

=====

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp03.html>

ONGki ulakaL alan^tha uththaman pEr paati \*  
By growing (Himself) (the) worlds (He) measured the best Lord (whose) name (we are) singing

naaNGkaL nam paavaikkuc caaRRi nIraatinaal \*  
(If) we our paavai nOmbu perform (after) bathing

thING kinRi naat ellaam thiNGkaL mum maari peythu \*  
evil free (of) (the) country whole (will be) . Monthly three rainfalls will fall

ONGku peRuNY cen^n^el Utu kayal ukaLap \*  
(there will be) overgrown big rice fields amidst (which) little fish play .

pUNGkuvaLaip pOthil poRi vaNtu kaNpatuppath \*  
Beautiful flowers within which shining bees (are) sleeping

thENGkaathE pukkiran^thu cIrththa mulai paRRi  
Motionless (the) cows stand (with) cowherds milking ( bountiful udders grasp

vaaNGkak \* kutam niRaikkum vaLLal perum pacukkaL \*  
extracting ) (the) containers filling up (because of the) generous (and) big cows

nINGkaatha celvam niRain^thu  
Long lasting prosperity (the land will be) filled with.

El Or empaavaay  
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu